Porównanie tłumaczeń Micheasza 4:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego teraz tak głośno krzyczysz?\* Czy nie ma u ciebie króla? Czy zginął twój doradca,\*\* że wzmógł się twój ból jak u rodzącej?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego teraz tak głośno krzyczysz? Czy nie ma u ciebie króla? Czy zginął twój doradca, że wzmógł się twój ból jak u rodzącej? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czemu teraz tak bardzo krzyczysz? Czy nie ma króla u ciebie? Czy twój doradca zginął, że cię ból ogarnął jak rodzącą? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czemuż teraz tak bardzo krzyczysz? Izali króla niemasz w tobie? Izali radca twój zginął, że cię zjął ból, jako rodzącą? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czemu się teraz od żalu kurczysz? Izali króla nie masz abo poradnik twój zginął, że cię zjął ból jako rodzącą? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czemu teraz tak szlochasz? Czy nie masz króla, czy zginęli twoi doradcy, że chwycił cię ból jak rodzącą? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czemu teraz tak bardzo krzyczysz? Czy króla nie ma u ciebie? Czy twój doradca zginął, że cię ogarniają bóle jak rodzącą? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czemu teraz tak głośno lamentujesz? Czy nie ma u ciebie króla? Czy zginął twój dowódca, skoro jęczysz z bólu jak rodząca? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlaczego teraz tak głośno krzyczysz? Czy nie ma u ciebie króla? Czy zginął twój władca, że chwytają cię bóle jak rodzącą? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlaczego teraz podnosisz krzyk? Czy nie masz u siebie króla? Czy twój doradca zginął, że chwyciły cię bóle jakby rodzącej? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер чому ти пізнав зло? Чи не було в тебе царя? Чи твоя рада згинула, томущо тобою одоліли болі як в тієї, що родить? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A teraz, czemu zawodzisz tak głośno? Czy nie ma w tobie króla, albo czy zginął twój radca? Gdyż bóle pochwyciły cię jak rodzącą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Czemuż to głośno krzyczysz? Czy nie ma u ciebie króla albo czy zginął twój doradca, że chwyciły cię boleści jak rodzącą? |

1. 1) <x>300 8:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 9:5</x> [↑](#footnote-ref-3)